



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

DIPARTIMENTO	Scienze Umanistiche
ANNO ACCADEMICO OFFERTA	2023/2024
ANNO ACCADEMICO EROGAZIONE	2023/2024
CORSO DILAUREA	LINGUE E LETTERATURE - STUDI INTERCULTURALI
INSEGNAMENTO	LINGUA E TRADUZIONE FRANCESE I
TIPO DI ATTIVITA'	B
AMBITO	50018-Lingue e traduzioni
CODICE INSEGNAMENTO	04638
SETTORI SCIENTIFICO-DISCIPLINARI	L-LIN/04
DOCENTE RESPONSABILE	CORRE MORGANE Professore a contratto Univ. di PALERMO MICHELLE
ALTRI DOCENTI	
CFU	9
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLO STUDIO PERSONALE	180
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLA DIDATTICA ASSISTITA	45
PROPEDEUTICITA'	
MUTUAZIONI	
ANNO DI CORSO	1
PERIODO DELLE LEZIONI	2° semestre
MODALITA' DI FREQUENZA	Facoltativa
TIPO DI VALUTAZIONE	Voto in trentesimi
ORARIO DI RICEVIMENTO DEGLI STUDENTI	

DOCENTE: Prof.ssa MORGANE MICHELLE CORRE

PREREQUISITI	Prerequisiti di accesso al corso Il prerequisito essenziale del corso è una buona dimestichezza nell'analisi grammaticale e logica della lingua italiana. Una conoscenza elementare della lingua francese (livello A1) è necessaria
RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI	Conoscenza e capacità di comprensione: Alla fine del corso gli studenti dimostreranno conoscenze e capacità di comprensione in un campo di studi di livello post secondario; tale conoscenza, a questo livello, fornisce le basi per una comunicazione di livello A2 del Quadro comune di riferimento. Capacità di applicare conoscenza e comprensione: Saranno capaci di applicare le loro conoscenze e capacità di comprensione in contesti interpersonali, appartenenti al livello A2 del Quadro comune di riferimento. Lo studente riesce a capire i punti essenziali quando il discorso è espresso in un linguaggio chiaro e se si tratta argomenti correlati alla famiglia, al lavoro, alla scuola e agli ambiti ricreativi. Autonomia di giudizio: Possiederanno l'abilità di reperire e usare dati per formulare risposte a problemi ben definiti di tipo concreto e astratto (conversazioni su argomenti familiari, di interesse personale o riguardanti la vita quotidiana). Abilità comunicativa: Sapranno comunicare informazioni e idee relative all'ambito personale e della vita quotidiana a interlocutori madrelingua (livello A2 del quadro comune di riferimento): descrivere e riferire esperienze, sogni e avvenimenti. Riescono a motivare e spiegare opinioni e progetti. Riescono a scrivere testi coerenti su argomenti a loro noti o di loro interesse. Sono in grado di tradurre testi informali. Capacità di apprendimento: Possiedano la capacità di intraprendere studi più avanzati con l'autonomia prevista a tale livello dal Quadro Comune di riferimento.
VALUTAZIONE DELL'APPRENDIMENTO	Prova scritta e orale. Il voto finale è dato dalla media delle due prove. Struttura della prova scritta: La prova scritta comprende un test di verifica (da 10 a 15 domande con risposta multipla o aperta) dei contenuti grammaticali approfonditi nel corso tenuto dal docente e la traduzione di un breve testo o di breve frasi dall'italiano al francese. E' consentito l'uso del vocabolario bilingue o monolingue. Punteggio massimo della prova: 30 punti. Struttura della prova orale: 1)Verifica delle competenze metalinguistiche 2) Colloquio in lingua francese su competenze comunicative proprie del livello A2. I progressi verranno inoltre monitorati sotto forma di verifiche durante il corso del semestre. A metà semestre si prevede una prova in itinere. La valutazione avviene in trentesimi secondo i seguenti criteri: 30- 30 e lode: ottima conoscenza degli argomenti, ottima proprietà di linguaggio, buona capacità analitica, lo studente è in grado di applicare le conoscenze per risolvere i problemi proposti 26-29: Buona padronanza degli argomenti, piena proprietà di linguaggio, lo studente è in grado di applicare le conoscenze per risolvere i problemi proposti. 24-25: conoscenza di base dei principali argomenti, discreta proprietà di linguaggio, con limitata capacità di applicare autonomamente le conoscenze alla soluzione dei problemi proposti. 21-23: lo studente non ha piena padronanza degli argomenti proposti ma ne possiede le conoscenze, soddisfacente proprietà linguaggio, scarsa capacità di applicare autonomamente le conoscenze 18-20: minima conoscenza di base degli argomenti proposti e del linguaggio tecnico, scarsissima o nulla capacità di applicare autonomamente le conoscenze acquisite. Insufficiente: non possiede una conoscenza accettabile dei contenuti degli argomenti trattati nell'insegnamento.
OBIETTIVI FORMATIVI	Il corso prevede obiettivi individuabili su due linee principali, indipendenti, ma strettamente correlate. Da una parte, l'acquisizione delle competenze linguistiche, comunicative, pragmatiche, discorsive e interculturali proprie del livello A2 del Quadro comune europeo di riferimento per le lingue; dall'altra, l'introduzione ai problemi di riflessione metalinguistica e di traduzione italiano-francese.
ORGANIZZAZIONE DELLA DIDATTICA	Il corso risulta così articolato: a)Lezioni frontali tenute dal docente. Le lezioni si terranno in lingua italiana e francese. Durante le lezioni, si svolgeranno esercitazioni relative alle prove d'esame previste dal corso del docente. b)Esercitazioni in aula con il lettore madrelingua (I e II semestre). La frequenza alle esercitazioni è fortemente consigliata. Gli studenti in possesso di un DELF B1 o di livello superiore possono scegliere di non frequentare le esercitazioni. Si consiglia tuttavia la frequenza, per mantenere il livello raggiunto in precedenza. Gli studenti non frequentanti, lavoratori o con bisogni speciali sono invitati a contattare il docente per concordare un programma alternativo.
TESTI CONSIGLIATI	

	<p>Parte del materiale, traduzioni e esercizi saranno forniti dal docente/Part of the material, translations and exercises will be provided by the teacher.</p> <p>Testi di riferimento/Reference texts: Françoise Bidaud, Grammaire du français pour italophones, Torino, UTET, 2016 o successive ristampe ISBN 978-8860084583; Françoise Bidaud, Exercices de grammaire française pour italophones, Torino, UTET, 2016 o successive ristampe ISBN 978-8860083739; Françoise Bidaud, Traduire le français d'aujourd'hui, Torino, UTET, 2014 e successive ristampe ISBN 978-8860085450; Odyssée, méthode de français langue étrangère (FLE), niveau A2, CLE International, 2021 ISBN 2090355727.</p> <p>Testo di approfondimento/In-depth text: F.P.A. Madonia – A. Principato, Grammatica della lingua francese, Roma, Carocci, 2012 e successive ristampe ISBN 978-8843059027.</p>
--	---

PROGRAMMA

ORE	Lezioni
2	Fonetica, fonematica e grafematica.
4	L'articolo: determinativo, indeterminativo, partitivo; differenze nell'uso dell'articolo in italiano e in francese
4	Cenni di teoria della traduzione; Traduzione italiano-francese: tradurre l'articolo.
4	Il nome: formazione del maschile, del femminile, del singolare e del plurale; plurali irregolari; nomi collettivi; nomi massa.
4	Cenni di teoria della traduzione; Traduzione italiano-francese: tradurre il nome.
4	L'aggettivo: aggettivi qualificativi e aggettivi determinativi; grado dell'aggettivo. Il paragone.
6	Il pronome: pronomi personali atoni e tonici; pronomi possessivi; pronomi dimostrativi; pronomi relativi; pronomi indefiniti; pronomi numerali.
4	Cenni di teoria della traduzione; Traduzione italiano-francese: tradurre l'aggettivo e il pronome.
6	La sfera del verbo: modi, tempi, coniugazione dei verbi ausiliari e dei verbi regolari e irregolari; formazione dei tempi e funzione del paradigma; forma passiva e pronominale; verbi impersonali; i principali verbi difettivi; ce/il + être; i gallicismi; accordo del participio passato.
3	Cenni di teoria della traduzione; Traduzione italiano-francese: tradurre modi e tempi verbali.
4	Cenni di sintassi della frase semplice: forma affermativa, negativa, interrogativa, interrogativo-negativa